

Brücken • jmd goldene Brücken bauen

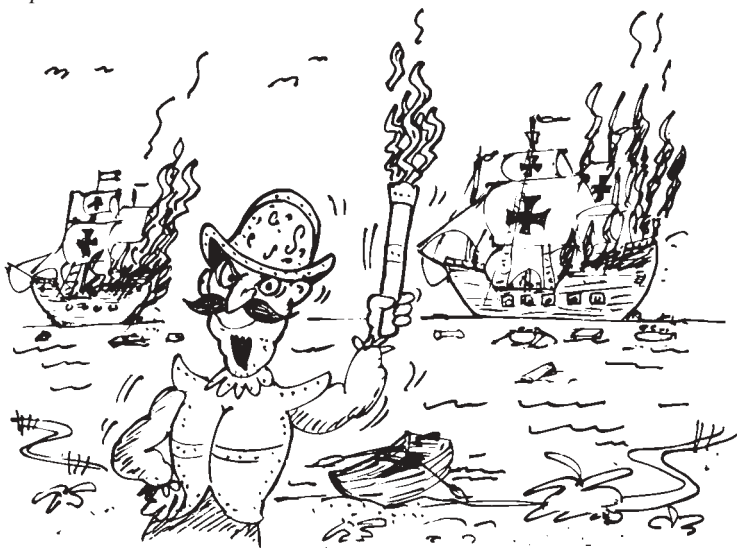
allanarle el camino a alg.

A los hijos hay que allanarles un poco el camino para que no les resulte tan difícil el paso de la niñez a la vida de adulto.

Brücken • alle Brücken hinter sich abbrechen

quemar las naves, romper con el pasado

Ya hemos quemado todas las naves y no tenemos más remedio que seguir para adelante.

**Brüder • Gleiche Brüder, gleiche Kappen. (prov)**

Dios los cría y ellos se juntan. (prov) / Cada oveja con su pareja. (prov)

Brust • aus voller Brust

a toda voz (col), a todo / pleno pulmón (col)

El día que hicimos la excursión a Toledo mis alumnos cantaron a todo pulmón en el autobús.

Brust • sich jmd zur Brust nehmen

poner como un trapo (col) / verde (col) / de vuelta y media (col)

El guarda del parque nos puso como un trapo por haber arrancado algunas flores.

Fell • ein dickes Fell haben

ser bastante insensible, poderlo aguantar todo

Ha pasado tanto en la vida que ahora se ha vuelto bastante insensible y todos los problemas que le cuentas le resbalan.

Fell • jmd das Fell über die Ohren ziehen

vender gato por liebre (col), desollar a uno vivo (col), engañar a alg

¡Me han vendido gato por liebre! ¡Estos tomates están podridos!

Felle • all seine Felle davonschwimmen sehen

desvanecerse / esfumarse todas sus esperanzas

Todas sus esperanzas se esfumaron cuando la vio abrazada a otro hombre.

Fels • wie ein Fels in der Brandung

firme como una roca, inquebrantable

Se mantuvo inquebrantable ante todas las vicisitudes.

festnageln • jmd auf etwas festnageln

jmd an ein Versprechen, usw erinnern: hacer a uno que cumpla algo

Le hemos hecho que cumpla con lo que nos prometió la semana pasada.

konkret werden: comprometer a alg. a hacer algo, obligar a alg. a que concrete algo

Lleva ya seis meses diciendo que quiere hacer cambios y todavía no ha hecho nada, así que en la próxima reunión hay que obligarle a que concrete exactamente sus proyectos.

Festtagslaune • in Festtagslaune sein

estar más contento que un niño con zapatos nuevos (col) / que unas Pascuas (col)

Cuando le comunicaron que había ganado las oposiciones se puso más contento que un niño con zapatos nuevos.



Grab • sein eigenes Grab schaufeln

cavar su propia tumba (col)

Después se dio cuenta de que casarse con esa mujer había sido cavar su propia tumba.

**Grab • sich im Grabe umdrehen**

removerse en la tumba (col)

Don Jacinto se removería en su tumba si supiera que sus hijos han malgastado todo el dinero que les dejó.

Granit • bei jmd auf Granit beißen

dar en hueso (col), no tener ninguna oportunidad / éxito con alg.

Ya me puede estar hablando tres horas que conmigo ha dado en hueso y no conseguirá nada.

Gras • Das Gras auf der anderen Seite ist immer grüner. (prov)

Lo que los otros tienen siempre es mejor que lo mío.

Gras • ins Gras beißen

criar malvas (col), irse al otro barrio (col)

Todos nos iremos más tarde o más temprano al otro barrio.

Gras • Gras über eine Sache wachsen lassen

echar tierra a un asunto, olvidar lo ocurrido

Echemos tierra al asunto e intentemos empezar otra vez por el principio.

Gras • das Gras wachsen hören

ver cosas donde no las hay, atribuir a algo una importancia que no tiene

Esperanza es muy susceptible y siempre ve cosas donde no las hay.

Gurgel • jmd an die Gurgel gehen

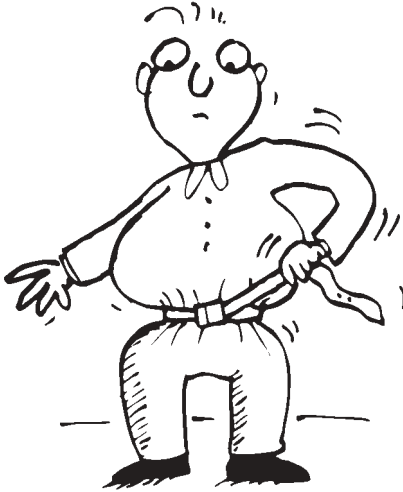
echar mano al cuello a alg. (col)

Se puso a insultarme y de pronto me echó mano al cuello y por poco no me ahoga.

Gürtel • den Gürtel enger schnallen

apretarse el cinturón (col)

No hay más remedio que apretarse el cinturón si queremos llegar a finales de mes.

**Gut • Unrecht Gut gedeihet nicht.**

Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido. (prov)

gut • Es hat alles sein Gutes.

No hay mal que por bien no venga. (prov) / Todo tiene su parte positiva.

Hansdampf • Hansdampf in allen Gassen sein

negativ: ser aprendiz de todo y maestro de nada

Yo prefiero hacer una o dos cosas muy bien a ser un aprendiz de todo y maestro de nada.

positiv: saber un poco de todo

Julio es una auténtica joya del hogar pues sabe un poco de todo y nunca necesito llamar a ningún técnico.

Harnisch • in Harnisch geraten

exasperarse, indignarse, ponerse furioso, encolerizarse

Mi padre se puso tan furioso cuando vio lo que le había pasado a su coche que yo tuve miedo de que le diera un infarto.

hart • hart gesotten sein

estar curado de espanto(s) (col)

Los alumnos de esta clase están curados de espanto y no se inmutan cuando se les riñe.

hart • wenn es hart auf hart kommt

en el momento decisivo, llegado el momento crítico, en el momento más crítico

En el momento más crítico tuvimos que acudir a mi padre y pedirle su ayuda.

Hase • ein alter Hase sein

ser perro viejo (col)

Yo ya soy perro viejo y no dejo que me engañen así como así.

**Hasenfuß • ein Hasenfuß sein**

ser un gallina (col), ser un cobarde

¡Cómo cambia la gente! Arturo era un gallina cuando estaba en el colegio y ahora trabaja en la policía desactivando explosivos.

Haube • unter die Haube bringen

casar a alg.

Mis abuelos estaban deseando casar a sus cinco hijas para poder estar otra vez los dos solos.

Haubitze • voll wie eine Haubitze sein

estar borracho como una cuba (col)

Todos los sábados vuelve a casa borracho como una cuba.

hauen • Das haut nicht hin.

¡Eso no funciona! / ¡Eso no tiene ni pies ni cabeza! (col) / ¡Eso no tiene sentido!

Häufchen • wie ein Häufchen Elend

cabizbajo, abatido, afligido, triste

Se me rompió el corazón cuando vi a mi niño cabizbajo sentadito en el escalón.

Haus • ein fideles Haus sein

ser un bromista, ser un cachondo (col)

Ramón es un bromista y nunca sé cuándo está hablando en serio y cuándo no.

hausbacken • hausbacken sein

Personen: ser simple, ser llano

Es una persona muy simple que nunca ha salido de su pueblo.

Sachen, Ideen: banal, trivial

Ésas son ideas triviales y sin ninguna profundidad.

Häuschen • ganz aus dem Häuschen sein

Vor Freude: no caber en sí

No cabía en mí de alegría cuando Roberto me pidió que me casara con él.

Vor Ärger: estar fuera de sus casillas (col)

Estaba fuera de mis casillas después de haber oído las impertinencias de Juan.

haushoch • jmd haushoch überlegen sein

no llegarle los demás ni a la suela del zapato (col), llevar mucha ventaja a alg., ser claramente superior a alg.

Tú no te pongas triste por las cosas que te diga Jaime. Tú ya sabes que él no te llega ni a la suela del zapato.

Hut • unter einen Hut bringen

compaginar, conciliar

*A veces es muy difícil compaginar la familia y el trabajo fuera de casa.***Hut • den Hut herumgehen lassen**

pasar la gorra, pasar el platillo

*Los payasos pasaron la gorra después de su actuación.***Hut • Da geht einem der Hut hoch!**

¡Esto me saca de quicio! / ¡Esto acaba con la paciencia de cualquiera! /

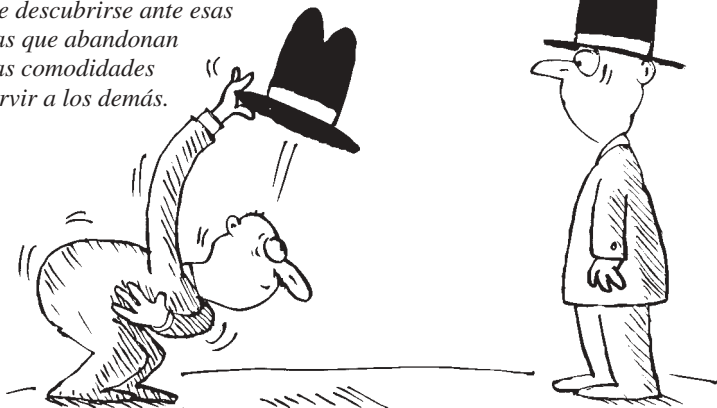
¡Esto pasa de castaño oscuro! (col) / ¡Esto es inaudito!

Hut • auf der Hut seinestar en guardia, mantenerse alerta, estar sobre aviso, estar ojo avizor,
andar con cuidado, andar prevenido*Tienes que andar con cuidado con Pepe; yo creo que trama algo.***Hut • Das kannst du dir an den Hut stecken!**

¡Eso te lo puedes meter donde te quepa! (vulg)

Hut • den Hut vor jmd ziehen

quitarse el sombrero ante alg., descubrirse ante alg.

*Hay que descubrirse ante esas
personas que abandonan
todas las comodidades
para servir a los demás.***Hutschnur • über die Hutschnur gehen**pasarse (un pelín) (col), pasarse de la raya, ir demasiado lejos, pasar algo
de castaño oscuro (col)*Se pasó un pelín al decirle a su suegra que lo peor de su hija era su madre.*

I • I bewahre!

¡Ni hablar (del peluquín) ! / ¡De ninguna manera! / ¡De ningún modo! /
 ¡En absoluto! / ¡Ni pensarlo!

Idee • eine fixe Idee

una idea fija, una obsesión

El quererle ir a vivir a Málaga se ha convertido para él en una obsesión.

in • in sich gehen

reflexionar, arrepentirse, recapacitar

Después de haberle dicho que nunca más trabajaría para él, reflexionó un poco y cambió de opinión.

in • es in sich haben

ser más difícil de lo que parece, tener su intrínquilis (col)

Problem / Aufgabe: tener mandanga (col), ser muy difícil

El problemita tenía mandanga y nos estuvimos partiendo la cabeza varios días para resolverlo.

Vertrag: tener trampa, tener alguna dificultad, haber gato encerrado (col)

Geschichte: ser muy fuerte (col)

La historia que me contó sobre su infancia fue tan fuerte que me quedé sin saber qué decirle.

Getränk: ser fuerte

No bebas mucho de ese aguardiente porque es muy fuerte.

Innerste • bis ins Innerste getroffen sein

llegar a lo más profundo / a lo más hondo / al alma, herir

El que no se dignara a visitarme en el hospital me llegó a lo más profundo.

Irren • Irren ist menschlich. (prov)

Errar es humano. (prov) / De los hombres es errar. (prov)

lernen • Gelernt ist gelernt.

saber hacer algo bien

Leseratte • eine Leseratte sein

ser un devoralibros (col)

¡Quién tuviera tiempo para ser un devoralibros como tú!

**letzt • zu guter Letzt**

neutral: para terminar

negativ: por añadidura, además, para colmo, por si fuera poco

Hoy todo me ha ido mal en el trabajo y, por si fuera poco, ahora vienes tú y me dices que has suspendido las matemáticas.

letzte • Du bist das Letzte!

¡Eres el colmo! (col) / ¡Eres de lo que no hay! (col) / ¡Eres de lo peor!

letzter • Den Letzten beißen die Hunde. (prov)

Para el último sólo quedan las sobras.

letztes • sein Letztes geben

entregarse por completo, dar(lo) todo

En el último maratón se entregó por completo y al final ya no podía ni andar.

Leuchte • keine Leuchte sein

no ser una lumbrera en algo (col)

No soy una lumbrera en matemáticas, pero voy aprobando como puedo.

Leute • es ist nicht wie bei armen Leute

Tenemos todo lo necesario. / No nos falta de nada.

Leute • geschiedene Leute sein

no hablarse, haber acabado

Le dije que habíamos acabado y él siguió hablando como si no lo hubiera oído.